

Янкова Анна Александровна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)
yankovaanya@mail.ru

УСТАРЕВШИЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ СЛОВ В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

В статье рассматриваются устаревшие грамматические формы лексических единиц в составе пословиц современного английского языка, описываются лексико-морфологические и лексико-словообразовательные архаичные формы.

Ключевые слова: английский язык, пословица, лексический компонент, грамматическая форма слова, словообразовательный формант, устаревший элемент

The article deals with the outdated grammatical forms of lexical units in the structure of proverbs of the modern English language, describes lexical and morphological, and lexical and derivational archaic forms.

Keywords: English, proverb, lexical component, grammatical form, derivational formant, outdated element

Пословицы представляют собой часть афористического фонда языка [7] и, как правило, имеют различное происхождение. Изучение путей и способов появления пословиц в каждом языке, их исторических трансформаций и форм представляет собой одну из актуальных проблем современной паремиологии как относительно нового раздела языкознания [4], [5].

Как известно, многие английские пословицы заимствованы из латинского, французского и других языков, а многие восходит к собственно английским фольклорным и литературным источникам [1], [8]. Большинство заимствованных единиц вошло в английский язык в древний и средний периоды его развития, поэтому такие пословицы воспринимаются как исконные, входят в основной паремиологический фонд [2]. Пословичный фонд английского языка в целом сформировался к началу XX века [6, с. 13], однако форма многих пословиц с течением времени претерпела существенные изменения, однако во многих из них до сих пор сохранились исторические грамматические формы, которые сейчас являются устаревшими [6, с. 63–74].

Цель исследования – выявить устаревшие грамматические формы слов в пословицах современного английского языка (на лексико-морфологическом и на словообразовательном уровнях).

Фактическим материалом для исследования послужили поговорки основного паремнологического фонда английского языка, которые имеют наиболее древнее происхождение [2], зафиксированные в словарях наиболее употребительных поговорок современного английского языка [9], [10] и имеющие исторические варианты своей лексико-грамматической организации [6, с. 63–74].

В результате исследований установлено, что в английских поговорках достаточно часто употребляются глаголы с устаревшим аффиксом *-th/-eth*, который служил для образования формы третьего лица единственного числа, напр.: *A soft answer **turneth** away wrath; Do as fair **saith**, not as he **doeth**; Every man **doth** his own business best; Every one **basteth** the fat hog, while the lean one **burneth**; Experience **teacheth** not fools; God **healeth**, and the physician **hath** the thanks; He that **doeth** well **wearieth** not himself, He that **mindeth** not his own business, shall never be trusted with mine; He that overfeeds his senses, **feasteth** his enemies; He that **payeth** before hand, shall have his work ill done; He that speaks ill of his wife **dishonoreth** himself, He who gets, **doth** much, but he who keeps doth more; Justice **pleaseth** few in their own house; One swallow **doth** not make a summer; Silence seldom **doth** harm; The hand that **giveth**, gathers* и т.п.

В ряде поговорок употребляются глаголы с аффиксом *-st/-est*, служившим для образования глагольной формы во втором лице единственном числе, напр.: *Ask thy purse what thou **shouldst** buy; Do it well that thou **may'st** not do it twice; If thou thyself **canst** do it, attend no other's help or hand; Lend thy horse for a long journey, thou **mayest** have him return with skin; Measure thrice what thou **buyest**, and cut it but once; Measure thy cloth ten times; thou **canst** cut it but once; Thou clearly **knowest** when to speak, and when to keep silent; When thou **doest** alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth; When thou **dost** hear a toll or knell, then think upon thy passing bell* и т.п.

В поговорках употребляется исчезнувшая из современного английского языка форма *hath*, обозначающая 3-е лицо единственного числа настоящего времени от глагола *to have*, напр.: *Care he **hath** that children will keep; Even so faith, if it **hath** not works, is dead; Every day **hath** its night, every weal its woe; He that **hath** an ill name is half hang ed; Hell **hath** no fury like a woman scorned; Many a good cow **hath** an evil calf, Stone-dead **hath** no fellow; The more riches a fool **hath**, the greater fool he is; Who **hath** a good trade, through all waters may wade* и т.п.

Архаическим является окончание *-t* в таких словах как *art*, *shalt*, которые представляют собой форму 2-го лица единственного числа настоящего времени от глагола *to be*. Эта форма употреблялась в сочетании с местоимением *thou*, напр.: *Thou **art** a bitter bird, said the raven to the starling; Thy secret is thy prisoner; if thou let it go, **thou art** a prisoner to it; Clothe thee warm, eat little, drink enough, and **thou shalt** live* и т.п.

Выявлено употребление архаизма *thysel* в котором устаревшей является корневая морфема *thy*. Данная форма относится к поэтизмам, поэтому изредка

употребляется в современном литературном языке и является устаревшим аналогом формы *yourself* напр.: *Be a friend to **thyself** and others will be so; Beware of no man more than **thyself**; Do good: thou doest it for **thyself**; Make not a fool of **thyself**; Pardon all men, but never **thyself**. Physician, heal **thyself*** и т.п.

В пословицах используется устаревшая форма причастия прошедшего времени *gotten* от глагола *to get*, напр.: *Evil **gotten**, evil spent; If men could see the epitaphs their friends write they would believe they had **gotten** into the wrong grave; Ill-**gotten** gains [goods] never [seldom] prosper; Ill-**gotten** wealth [goods] never thrives [prosper]; Soon **gotten**, soon spent; A city that parleys is half **gotten*** и т.п.

Зафиксирована и устаревшая форма причастия прошедшего времени *curst*, которая имеет аналог *cursed* в современном английском языке, напр.: *A **curst** dog must be tied short*.

В пословицах широко употребляется форма местоимения *thy* 'твой', которая, по И.Р. Гальперину, является устаревающей, т.е. редко, но все же используется в современном английском языке, напр.: *Do good to **thy** friend that he may be more **thy** friend, and unto **thy** enemy that he may become **thy** friend; Don't have **thy** cloak to make when it begins to rain; Give every man **thy** ear, but few **thy** voice; Grasp no more than **thy** hand will hold; If begging should unfortunately be **thy** lot, knock at the large gates only; Keep **thy** shop, and **thy** shop will keep thee; Not **thy** tongue run; Ponder **thy** words, it's heard; Reprove **thy** friend privately: commend him publicly; See a mote in **thy** brother's eye; Stake not **thy** head against another's hat; Take **thy** thoughts to bed with thee, for the morning is wiser than the evening; The more **thy** years, the nearer the grave; The sun will set without **thy** assistance; To lengthen **thy** life, lessen **thy** meals; When **thy** neighbor's house is on fire, be careful of thine own; Whom **thy** care to tamper pots in an abandoned house* и т.п.

Наряду с устаревающей формой прилагательного *thy* 'твой' в пословицах используется устаревающая форма прилагательного *thine* 'свой', напр.: *Hew not too high lest the chips fall in **thine** eye; When thy neighbor's house is on fire, be careful of **thine** own* и т.п.

Также весьма широко употребляется в пословицах устаревшая форма местоимения *thou* 'ты', напр.: *Ask thy purse what **thou** shouldst buy; Blame not before **thou** hast examined the truth; understand first, and then rebuke; Do good: **thou** doest it for thyself; If **thou** hast not capon, feed on an onion; If **thou** thyself canst do it, attend no other's help or hand; Search not a wound too deep, lest **thou** make a new one; **Thou** art a bitter bird, said the raven to the starling; Whatsoever **thou** takes thou in hand, remember the end; When **thou** dost hear a toll or knell, then think upon thy passing bell* и т.п.

Стоит отметить употребление устаревшей формы местоимения 'ты' в косвенном падеже *thee* 'тебя', напр.: *Blue eyes say, Love me or I die; black eyes say, Love me or I kill **thee**; Claw me, and I will claw **thee**; Clothe **thee** warm, eat little, drink enough, and thou shall live; Do little things now; so shall big things come to **thee** by and by asking to be done; Follow love and it will flee **thee**: flee love and*

it will follow thee; Keep thy shop, and thy shop will keep thee; Take thy thoughts to bed with thee, for the morning is wiser than the evening и т.п.

Знание исторических грамматических форм слов в составе современных английских пословиц является необходимым условием владения английским языком как иностранным на продвинутом уровне, поэтому изучение данных форм должно включаться в преподавание истории английского языка, практики языка, шире учитываться в заданиях для научно-исследовательской работы студентов по истории, фразеологии, паремиологии английского языка [3].

Литература

1. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.
2. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
3. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.
4. Паремиология без границ : монография / Е. Н. Антонова, М. А. Бредис, Т. Е. Владимирова, Л. Н. Гишкаева, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.
5. Паремиология в дискурсе : монография / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 294 с.
6. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.
7. Ivanov, E. Aphorism as a Unit of Language and Speech / E. Ivanov // EUROPHRAS 2016 : Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches, Trier, August 1–3, 2016 : Abstracts / University of Trier. – Trier, 2016. – S. 42.
8. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
9. Ridout, R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books, 1969. – 223 pp.
10. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / Ed. by J. Simpson and J. Speake. – Oxford University Press, 2002. – 364 p.